

冰心译

先知

沙与沫

吉檀迦利

泰戈

诗选



译林出版社





冰心译文集

ISBN 7-80567-770-0



9 787805 677705 >

ISBN 7-80567-770-0

I · 446 定价:(精装本)31.00 元

44.28
BX4



译林出版社

冰 心 译 文 集

出版发行 译 林 出 版 社

地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 苏州印刷总厂(地址:苏州长春巷 6 号)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 22.875 插页 6 字数 565 千

版次 1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—2000 册

标准书号 ISBN 7—80567—770—0/I·446

定 价 (精装本)31.00 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)





1923 年在美国威尔斯利女子大学

1947 年春在日本



1990 年在北京
家中书房

黎巴嫩驻华
大使及夫人
拜访冰心





黎巴嫩驻
华大使代
表总统到
北京医院
向冰心授
勋

1996 年冰心与
女儿吴青及本
书选编者、女婿
陈恕合影



序

译林出版社要出版我的译文全集,我十分感谢。这本《译文集》的编选工作,我请我的二女婿陈恕来做。

一九二三年我在美国念研究生的时候,我硕士论文的题目是《李易安女士词的翻译和编辑》,论文中李易安(李清照)的二十五首词就是我最早的中译英习作。我从英文译成中文的第一本著作是纪伯伦的诗集《先知》(The Prophet, 1923)。这本书是我在一九二七年冬在一位美国朋友处读到的,那满含着东方气息的超妙的哲理和流利的文词,给了我深刻的印象。后来我又把它重读了一遍,觉得实在有翻译价值,于是我着手翻译了。这本译著从一九三〇年四月十八日起,陆续在天津《益世报》文学副刊上连载,后来因副刊半途停办而中断。该书于一九三一年九月由上海《新月社》出版。我翻译的纪伯伦的另一部诗集是《沙与沫》(Sand and Foam, 1926),部分译文先刊载在一九六一年一月号《世界文学》上,一九八二年七月由湖南人民出版社将我以前译的《先知》和《沙与沫》合集出版。一九五〇年我应人民文学出版社之约,还翻译了印度诗人泰戈尔的诗集《吉檀迦利:献歌》(Jitanjali: Song of Offerings, 1912)和《园丁集》(The Gardener, 1913)。这些著作都是作者用英文写的,而不是经过别人翻译成英语的,这样我才有把握了解作者的原意,从而译起来在“信”字上,我自己可以负责,我从来不敢重译。我翻译的作品大部分是我喜欢的,我最喜欢泰戈尔的散文诗集《吉檀迦利》,这本诗和《先知》有异曲同工之妙,充满了诗情画意。泰戈尔的《飞鸟集》对我早期的诗歌创作就产生过影响。除了

这两位作家的作品外,我还翻译了一些其他的诗文,也有是重译的,那是给我的任务。我只好从英文中译过来,但我也尽了努力。

我翻译的其他作品有尼泊尔国王马亨德拉的《马亨德拉诗抄》,马耳他总统布蒂吉格的诗集《燃灯者》(The Lamplighter, 1977)等。我想这些翻译作品都起到了促进国际文化交流,增进各国人民友好的作用。

我希望青少年们,好好地学习本国语言,再好好地学习一两种外国语言,把促进中外交流的翻译工作担负起来。

冰 心

一九九七年六月香港回归前夕于北京医院

目录

1

序	1
---------	---

译 作

[黎巴嫩]纪伯伦

散文诗

先知	3
船的到來	3
愛	7
婚姻	9
孩子	10
施与	11
飲食	13
工作	14
欢乐与悲哀	16
居室	17
衣服	19
买卖	19
罪与罚	21
法律	23
自由	25
理性与热情	26

苦痛	27
自知	28
教授	29
友谊	30
谈话	31
时光	32
善恶	33
祈祷	34
逸乐	36
美	38
宗教	39
死	40
拔锚起航	42
沙与沫	50

[印度]泰戈尔

散文诗

吉檀迦利	85
园丁集	128
泰戈尔诗选	183
序诗	183
一	185
二	215

三	237
四	268
译者附记	282

小 说

喀布尔人	284
弃绝	292
素芭	300
吉莉芭拉	306
深夜	313
流失的金钱	323

诗 剧

齐德拉	330
暗室之王	348

书 信

孟加拉风光	407
-------------	-----

[印度]穆·拉·安纳德

民间故事

石榴女王	476
原序	476
世界是怎样开始的	477
罗达和克利斯纳	480
太阳·月亮·风和天空	483

一段恋爱的故事·····	484
鹤和鱼·····	489
石榴女王·····	492
空中楼阁·····	504
一个爱父亲像爱盐的公主·····	505
狮子和山羊·····	509
一个残忍的后娘·····	511
一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗 ·····	517
多话的乌龟·····	521

〔印度〕安利塔·波利坦

诗 歌

许愿的夜晚·····	524
我写歌·····	526
一封信·····	528

〔印度〕萨洛季妮·奈都

诗 歌

萨洛季妮·奈都诗选·····	530
生命·····	530
诗人赠死亡·····	531
叫卖声·····	531
献给印度·····	532

时间的鸟.....	533
我的城市之歌.....	534
死与生.....	536
无常.....	536
夜中.....	537
黎明.....	538
威武不能屈.....	538

〔加纳〕以色列·卡甫·侯

诗 歌

无题	541
----------	-----

〔加纳〕波斯曼·拉伊亚

诗 歌

科门达山	542
------------	-----

〔加纳〕约瑟夫·加代

诗 歌

哈曼坦	544
-----------	-----

〔加纳〕玛提·马奎

诗 歌

我们村里的生活	546
---------------	-----

〔美国〕威廉·爱德华·伯格哈德·杜波依斯

诗 歌

加纳在召唤 548

——献给克瓦米·恩克鲁玛

〔美国〕尼姆·威尔士

诗 歌

古老的北京 554

〔阿尔巴尼亚〕拉齐·帕拉希米

小 说

巡逻 559

〔朝鲜〕朴散云

诗 歌

寄清溪川 568

〔朝鲜〕郑文乡

诗 歌

你虽然静立着 571

〔朝鲜〕元镇宽

诗 歌

夜车的汽笛 574

〔尼泊尔〕西狄·恰赫兰

诗 歌

临歧 577

〔尼泊尔〕克达尔·曼·维雅蒂特

诗 歌

礼拜 578

〔尼泊尔〕马亨德拉

诗 歌

马亨德拉诗抄 580

永远前进,勇士们 580

长久地痛哭与哀号 581

你是宇宙的精英 582

生命既然是 582

夏天烈日底下 583

我来到你的庙里,我主 584

青鸟归来 585